

سید محمد حسین قریشی

دانشیار

دانشکده: ادبیات و علوم انسانی

گروه: زبان



## مقالات در همایش ها

۱. حسن امامی، سیدمحمدحسین قریشی، مزگان باختری، بررسی ارتباط ترجمه عناصر فرهنگی و وفاداری مترجم به متن اصلی (پارسی باستان) در فرایند معادل گزینی در کتیبه سه زبانه بیستون بر پایه نظر اسکوپوس، اولین همایش ملی تحولات و ادوار تاریخ ترجمه در ایران و جهان اسلام، شماره صفحات ۰-۰، بیرجند، ۲۰۲۳ ۰۵ ۰۲.
۲. ابراهیم محمدی، سیدمحمدحسین قریشی، خدیجه کردی، تحلیل نشانه شناختی غزلیاتی از حافظ شیرازی بر اساس نظریه مایکل ریفاتر، همایش ملی ادبیات و زبان شناسی، شماره صفحات ۶۰-۶۰، بیرجند، ۲۰۱۴ ۱۰ ۲۲.
۳. سیدمحمدحسین قریشی، تحلیل نشانه شناختی آثار هنر اسلامی، همایش ملی باستان شناسی ایران، شماره صفحات ۱۰-۱۸، بیرجند، ۲۰۱۳ ۰۵ ۰۸.
۴. سیدمحمدحسین قریشی، امیرشجاعی آناهیتا، نگاهی به تاریخ ترجمه از دوره باستان تا اواخر دوره میانه، همایش ملی باستان شناسی ایران، شماره صفحات -، بیرجند، ۲۰۱۳ ۰۵ ۰۸.
۵. سیدمحمدحسین قریشی، مجیدی کوهبنانی علی اکبر، نشانه شناسی هنر اسلامی در معماری اروپا، همایش ملی باستان شناسی ایران، شماره صفحات ۱۰-۱۷، بیرجند، ۲۰۱۳ ۰۵ ۰۸.
۶. سیدمحمدحسین قریشی، زهره آسوده، سیر تحول هنر تذهیب در کتاب آرایی ایران، همایش ملی هنر اسلامی - دانشگاه بیرجند، شماره صفحات ۱۶۰-۱۶۰، بیرجند، ۲۰۱۱ ۱۱ ۰۲.
۷. سیدمحمدحسین قریشی، زهره سادات ناصری، موسیقی از دیدگاه ابونصر فارابی، همایش ملی هنر اسلامی - دانشگاه بیرجند، شماره صفحات ۱۵۹-۱۵۹، بیرجند، ۲۰۱۱ ۱۱ ۰۲.
۸. سیدمحمدحسین قریشی، زارعی ملیحه، درآمدی بر نظریه محاکات در هنر اسلامی، همایش ملی هنر اسلامی - دانشگاه بیرجند، شماره صفحات ۱۵۸-۱۵۸، بیرجند، ۲۰۱۱ ۱۱ ۰۲.
۹. سیدمحمدحسین قریشی، نگاهی به تبیین مفهوم هنر اسلامی، همایش ملی هنر اسلامی - دانشگاه بیرجند، شماره صفحات ۱۶۱-۱۶۱، بیرجند، ۲۰۱۱ ۱۱ ۰۲.
۱۰. سیدمحمدحسین قریشی، ملیحه زارعی چیتگر، درآمدی بر نظریه محاکات در هنر اسلامی، همایش ملی هنر اسلامی - دانشگاه بیرجند، شماره صفحات -، بیرجند، ۲۰۱۱ ۱۱ ۰۲.
۱۱. سیدمحمدحسین قریشی، تحلیل زبان شناختی نظام های نشانه ای وادی، نخستین همایش ملی ادبیات فارسی و پژوهش های میان رشته ای، شماره صفحات -، بیرجند، ۲۰۱۰ ۱۱ ۱۰.
۱۲. سیدمحمدحسین قریشی، تحلیل زبان شناختی چند چالش در ترجمه ی ادبیات کورکان و نوجوانان، همایش ملی مطالعات ترجمه، شماره صفحات ۱۱-۱۱، بیرجند، ۲۰۱۰ ۰۵ ۱۲.
۱۳. سیدمحمدحسین قریشی، نگاهی به تحلیل زبان شناختی مشکلات ترجمه ادبیات کودکان، اولین همایش ادبیات کودکان و نوجوانان، شماره صفحات ۱۹۸-۲۰۴، بیرجند، ۲۰۰۲ ۱۰ ۲۳.

## مقالات در نشریات

۱. حسن امامی، کبری نیکوروش، سیدمحمدحسین قریشی، بررسی عوامل موثر گرایش به گزیش نام های ملی در کودکان در دو دهه اخیر از دیدگاه زبان شناسی اجتماعی در شهر بیرجند، مطالعات فرهنگی خراسان، مجلد ۳، شماره ۱۷، شماره صفحات ۱۹۷-۲۰۲، ۲۳۳، ISC.
۲. حامد نوروزی، ستاره عبقری، سیدمحمدحسین قریشی، بررسی ویژگی های طنز مجموعه پویانمای دیرین دیرین

- براساس نظریه عمومی طنز کلامی، زبان و ادبیات فارسی - دانشگاه خوارزمی، مجلد ۹۴، شماره ۳۱، شماره صفحات ۲۸۱-۲۰۲۳، ۳۰۸، ISC.
۳. سیدمحمدحسین قریشی، حسن امامی، احسان ناصحی، توصف ساختمان فعلی گویش آبی، مطالعات فرهنگی - اجتماعی خراسان، مجلد ۳۰، شماره ۸، شماره صفحات ۷۷-۲۰۱۵، ۹۷.
۴. سیدمحمدحسین قریشی، الهه توشه، حسن امامی، انتقال نمادهای ایرانی، اسلامی از طریق ترجمه بینانشانه ای بررسی موردی تصویرگری در ترجمه رباعیات خیام، مطالعات ترجمه، شماره ۵۰، شماره صفحات ۷-۲۰۱۵، ۱۸، ISC.
۵. محسن مبارکی، سیدمحمدحسین قریشی، حاجی آبادی نرجس، گویش بیرجندی بقا یا زوال، مطالعات فرهنگی اجتماعی خراسان، مجلد ۹، شماره ۱، شماره صفحات ۷۳-۲۰۱۴، ۹۵، ISC.
۶. سیدمحمدحسین قریشی، سیروان امین زاده، مفهوم خوانایی در ترجمه ادبیات کودکان و نوجوانان و شیوهی ارزیابی آن، مطالعات ادبیات کودک، شماره ۶، شماره صفحات ۷۵-۲۰۱۳، ۹۰، ISC.
۷. سیدمحمدحسین قریشی، طاهر جهانجویان، بررسی نمونه هایی از انعکاس ایدئولوژی مترجمان در ترجمه قرآن، پژوهشهای اسلامی، شماره ۸، شماره صفحات ۱۲۷-۲۰۱۲، ۱۵۶.
۸. سیدمحمدحسین قریشی، امین زاده سیروان، مقایسه سه سیستم پارس، پدیده و گوگل براساس تبدیلهای ترجمه کت فورد، مطالعات ترجمه، شماره ۳۴، شماره صفحات ۳۹-۲۰۱۱، ۵۴، ISC.
9. Hossein Navidinia, Seyyed Mohammad Hosseinad Ghoreishi, Ahmad Khamesan, Exploring the Relationship between EFL Teachers Level of English Language Proficiency and Their Teaching Self-efficacy, International Journal of Foreign Language Teaching in the Islamic World, Vol. 3, No. 2, pp. 28-31, 2015.
10. Seyyed Mohammad Hosseinad Ghoreishi, تاثیر زبانشناسی بر مطالعات ترجمه، Us-China Foreign Language, Vol. 12, No. 4, pp. 310-318, 2014.

## پایان نامه ها

۱. بررسی ترجمه ی دیداری-شنیداری گویش آفریقایی آمریکایی به فارسی در سریال های آمریکایی
۲. بررسی عوامل موثر گرایش به گزینش نام های ایرانی در نام گزینی کودکان در دو دهه اخیر از دیدگاه زبان شناسی اجتماعی در شهر بیرجند
۳. بررسی رویکردهای ترجمه عناصر فرهنگی خاص در رمان هزار خورشید تابان اثر خالد حسینی بر اساس چارچوب نظری ایکسلا
۴. بررسی نقش جنسیت مترجم در ترجمه انگلیسی قرآن کریم، مقایسه تطبیقی ترجمه انگلیسی آیه های مرتبط با زن و خانواده ترجمه قرایی و صفارزاده
۵. بررسی و تحلیل واژگانی و نحوی گویش نوقند
۶. بررسی دیوار نوشته های شهر بیرجند از دیدگاه زبانشناسی اجتماعی
۷. بررسی ویژگی های زبان طنز در مجموعه انیمیشن دیرین دیرین با استفاده از نظریه عمومی طنز کلامی و نقد فرمالیستی
۸. بررسی ویژگی های گونه های زبانی در حال زوال در بعضی صنوف خراسان جنوبی
۹. استراتژی های به کار رفته در ترجمه متون حقوقی در ایران از دوره پس از مشروطه
۱۰. بررسی تاثیر ایدئولوژی بر ترجمه برخی فیلم ها به فارسی براساس نظریه تحلیل گفتمان انتقادی
۱۱. بررسی عوامل برون زبانی موثر در پیدایش مکاتب ساختارگرایی و نقش گرایی
۱۲. بررسی دو مقوله استعاره و ترکیبات استعاری از منظر رویکردهای نوین زبانشناسی شناختی
۱۳. تاثیر برنامه های مستند زیرنویس شده بر عملکرد دانشجویان زبان انگلیسی در درک شنیداری و درک مطلب
۱۴. بررسی میزان و علل فرسودگی تحصیلی دانشجویان رشته ی مترجمی زبان انگلیسی در ایران و ارتباط آن با عملکرد تحصیلی و خودکارآمدی آن ها
۱۵. نقش ترجمه ی ادبی در بیداری ایرانیان و تاثیر آن در رخداد نهضت مشروطه
۱۶. بررسی گویش نهبندان با تاکید بر جنبه های صرفی-واژگانی و آوایی
۱۷. بررسی ترجمه تعادل ترجمه ای در ادبیات کودک و نوجوان
۱۸. تحلیل گفتمان رمان ای کاش گل سرخ نبود با تاکید بر روش فرکلاف
۱۹. بررسی بسامد خطاهای نحوی- واژگانی ترجمه ماشینی انگلیسی به فارسی
۲۰. بررسی ترجمه اشعار کودکان در برخی انیمیشن های دوبله شده در جامعه ایرانی بر اساس نظریه اسکوپوس
۲۱. تحلیل رمزگانی اشعار سهراب سپهری
۲۲. میزان کارآمدی و کاستی های سرفصل دروس رشته کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی از دیدگاه دانشجویان و

- اساتید و ارائه راه حل مناسب برای بهبود مشکلات آن
۲۳. بررسی ترجمه ضرب النثل ها از منظر فرهنگی (مطالعه موردی: گلستان سعدی)
۲۴. بررسی و تحلیل انتقادی نمادهای ایرانی، اسلامی از طریق ترجمه بینانشانه ای بر اساس نظریه بیگانه سازی و بومی سازی ونوتی: بررسی مورد تصویرگری در ترجمه رباعیات خیام
۲۵. تأثیر نارسا خوانی بر ناتونی های نوشتن در درس املا و ارتباط آنها با آگاهی واج شناختی
۲۶. " بررسی تغییرات ایدئولوژیکی در برگردان انگلیسی رباعیات خیام از ادوارد فیتز جرالده"
۲۷. بررسی ویژگی های کلامی برخی از کسبه ی شهرستان بیرجند
۲۸. بررسی ترجمه فرهنگی خمره اثر هوشنگ مرادی کرمانی با اعمال استراتژی های بومی سازی و بیگانه سازی ونوتی
۲۹. تحلیل محتوای برنامه های کودک تلویزیون با رویکرد آسیب شناسی زبان
۳۰. تحلیل نشانه شناختی زبانی و ادبی غزلیاتی از دیوان حافظ
۳۱. بررسی جایگاه سازه های موضوعی و غیر موضوعی زبان فارسی در چارچوب دستور نقش و ارجاع
۳۲. گویش بیرجندی: بقا یا زوال
۳۳. بازشناسی ترجمه از دیگر مفاهیم متداخل و تاثیر آن بر فرهنگ ترجمه
۳۴. بررسی تطبیقی عناصر فرهنگی سه ترجمه فارسی از هری پاتر و سنگ جادو
۳۵. بررسی و تحلیل هنجارهای ترجمه در تبدیل های ترجمه ای نظریات کتفورد و وینی داربلنه مطالعه موردی قله حیوانات
۳۶. بررسی شیوه های استفاده مدرسان زبان انگلیسی از ارتباط غیرکلامی
۳۷. مقایسه تسلط بر زبان انگلیسی و راهبردهای آموزشی در معلمان زبان انگلیسی با خودکارآمدی تدریس بالا و پایین
۳۸. تحلیل محتوای کتابهای زبان انگلیسی مقطع راهنمایی بر پایه اهداف آموزش مهارت های نوشتاری و گفتاری
۳۹. تاثیر عامل زبان بر تغییر استراتژی های ترجمه در دوبله کارتون
۴۰. «بررسی رویکردهای ترجمه در کتیبه های ایران باستان»
۴۱. بررسی نقش واژگانی شدن و دستوری شدن در تشکیل فعل مرکب فارسی
۴۲. تحلیل گفتمان آواهای کار در خراسان جنوبی بر پایه دیدگاه استعاره شناختی
۴۳. ارزیابی ترجمه های آربری و یوسف علی از قران کریم بر اساس معادل گزینی واژگانی در صورت و معنا
۴۴. مقایسه نظام های حالت دهی گویش کرمانجی با فارسی معاصر
۴۵. بررسی تطبیقی تغییرات آوایی گویش کردی ایلامی با زبان های اوستایی و فارسی میانه
۴۶. بررسی تطبیقی سنتهای زبانشناسی غرب و اسلام ( از منظر نحو و معناشناسی)
۴۷. بررسی و توصیف دستوری-آوایی گویش آبیز
۴۸. الفائات فرهنگی در ترجمه انگلیسی به فارسی داستان برای کودکان و نوجوانان در دهه 70
۴۹. روشهای تربیت مترجم حرفه ای با تاکید بر سرفصل دروس رشته مترجمی زبان انگلیسی در مقطع کارشناسی
۵۰. تعامل فرهنگی در ترجمه بر پایه تحلیل گفتمان انتقادی : مطالعه موردی ( پیرمرد و دریا اثر ارنست همینگوی)
۵۱. بررسی و مقایسه تصریح در دو ترجمه از رمان (1984)
۵۲. بررسی تطبیقی ترجمه های رمان بلندبهای یادگیر اثر امیلی برونته بر اساس نظریه تعادل ترجمه ای کت فورد
- 
۵۳. بررسی فعل مجهول در زبان فارسی و راهکارهای آموزش آن به غیر فارسی زبانان
۵۴. نقش تکنولوژی آموزش زبان از طریق کامپیوتر بر فرایند یادگیری واژگان زبان انگلیسی
۵۵. بررسی گروه فعلی در زبان ترکی بر اساس پارامتر هسته
۵۶. قوم نگاری به عنوان ترجمه: مقایسه قوم نگاری فرهنگ ایران عهد قاجار در اثر جیمز موریه و ترجمه آن "سرگذشت حاجی بابای اصفهانی"
۵۷. تغییرات ساخت واژی، معنایی و نحوی در گویش گیوی، از فارسی میانه تا امروز
۵۸. تاثیر تبدیلهای ترجمه ای بر روی سطح خوانایی در ترجمه ادبیات کودکان و نوجوانان ( بر اساس نظریه تعادل کتفورد)
۵۹. راهبردهای به کار رفته در ترجمه کلیشه ها و هنجارهای مربوط به آنها در فیلم های دوبله شده
۶۰. توصیف مشخصه های تصریفی فعل در گویش مازندرانی (گونه ی بابلی)